Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i was martwymi będących w upadkach i nieobrzezaniu ciała waszego współożywił z Nim darowawszy wam wszystkie upadki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i was, martwych z powodu upadków* i nieobrzezania własnego ciała,** razem z Nim ożywił,*** darując nam wszystkie upadki.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i was, martwymi będących [w] występkach i nieobrzezaniu ciała waszego, współożywił* was** razem z Nim, darowawszy nam wszystkie występki, [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i was martwymi będących w upadkach i nieobrzezaniu ciała waszego współożywił z Nim darowawszy wam wszystkie upadki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Was, martwych z powodu upadków i nieobrzezanych we własnej cielesności, razem z Nim ożywił, darując nam wszystkie upadki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I was, gdy byliście umarłymi w grzechach i w nieobrzezaniu waszego ciała, razem z nim ożywił, przebaczając wam wszystkie grzechy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I was, gdyście byli umarłymi w grzechach i nieobrzezce ciała waszego, wespół z nim ożywił, odpuściwszy wam wszystkie grzechy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I was, gdyście byli umarli w grzechach i w odrzezku ciała waszego, spół ożywił z nim, darowawszy wam wszytkie grzechy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I was, umarłych na skutek występków i nieobrzezania waszego grzesznego ciała, razem z Nim przywrócił do życia. Darował nam wszystkie występki,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I was, którzy umarliście w grzechach i w nieobrzezanym ciele waszym, wespół z nim ożywił, odpuściwszy nam wszystkie grzechy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I was, którzy umarliście w grzechach i nieobrzezaniu waszego ciała, Bóg ożywił razem z Nim, darując nam wszystkie grzechy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Was, którzy byliście umarli z powodu występków i nieobrzezania waszego ciała, wraz z Nim ożywił, gdy darował nam wszystkie występki.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Was właśnie, choć byliście martwi z powodu występków i z powodu nieobrzezania się z waszego ciała, was obdarzył życiem razem z Nim, przebaczywszy nam wszystkie występki.

[1)] Upadek, gr. παράπτωμα, lub: potknięcie, zboczenie z właściwej drogi.
[2)] <x>560 2:1</x>
[3)] <x>560 2:5</x>
[4)] O zmartwychwstaniu.
[5)] Inne lekcje: "nas"; bez "was".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Byliście martwi z powodu swoich przewinień i życia w pogaństwie, lecz Bóg ożywił was razem z Chrystusem, gdy łaskawie darował nam wszystkie winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wespół z Nim i was umarłych z powodu grzechów i waszego nie obrzezanego ciała przywrócił do życia. Wspaniałomyślnie odpuścił nam wszystkie grzechy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вас, що були мертвими в гріхах і в необрізанні вашого тіла, він оживив вас разом з ним, простивши нам усі гріхи,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc i was, którzy byliście umarłymi w waszych fałszywych krokach oraz nieobrzezaniu waszego ciała wewnętrznego razem z nim ożywił i darował nam wszystkie fałszywe kroki.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Byliście martwi przez swoje grzechy, czyli przez swój "napletek", swą starą naturę. Ale Bóg was ożywił wraz z Mesjaszem poprzez odpuszczenie wam wszystkich waszych grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Co więcej, chociaż byliście martwi w swych wykroczeniach i w nieobrzezaniu waszego ciała, Bóg was razem z nim ożywił. Życzliwie przebaczył nam wszystkie nasze wykroczenia
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byliście martwi, pogrążeni w grzechach i nie należeliście do Boga. Lecz On ożywił was razem z Chrystusem i przebaczył wam wszystkie grzechy.